



## LIONBRIDGE 攜手 AUTHOR-IT, 協助 PHILIPS PERSONAL HEALTH 提升效率、降低成本

翻譯成本降低 40%

效率明顯提升

2018 年創造價值躍升至 188%

### 客戶面臨的挑戰

Philips Personal Health 與 Author-it 合作打造了「使用說明 (DFU) 改善團隊」, 負責分析「使用說明」的製作、翻譯和出版流程並加以改善。該公司過去一向有 DFU 品質不穩定、產出時間過長及審閱程序效率不彰的問題, 因而困擾不已。有鑑於此, Philips 不斷想方設法, 欲將整體 DFU 製作流程的效率提升 25% 以上, 更為實現這項願景列出了五大目標:

- 1) 減少 DFU 製作流程中的修改次數
- 2) 提高統一標準與重複使用度, 並縮短前置時間, 以求按照時程完成工作, 同時減少翻譯的工作量與開銷
- 3) 減少審閱流程所耗用的資源
- 4) 提高出版效率
- 5) 改善文件系統的可靠性與效率

為了確實提升效率, Philips 必須全力改善翻譯流程, 因此他們必須尋找一家語言服務供應商 (LSP) 並與 Author-it 順暢整合、通力合作, 運用自動化與集中化管理方式, 達到提高效率及簡化翻譯流程的目標。

Philips 過去的 LSP 無法與 Author-it 充分整合, 然而 Lionbridge 可以做到, 這對 Philips 來說是一大利多。Lionbridge 與 Author-it 協力合作, 可提高自動化程度、簡化翻譯工作流程, 而這兩點對提升 DFU 效率的整體目標而言正是重大關鍵。

## 客戶簡介

Philips Personal Health 是 Philips Global 旗下的業務部門，致力在男士修容、母嬰照護、口腔保健與美容護膚等領域提供創新的客戶解決方案。

Philips Consumer Lifestyle 總部位於荷蘭阿姆斯特丹。

## 關於 Author-it

在協同內容開發與多管道出版領域上，Author-it Software Corporation 是世界一流的雲端式元件撰寫解決方案供應商。該公司擁有超過 20 年的豐富經驗，其平台能協助全球各地的組織，針對關鍵業務需求有效率並有效地撰寫、分享與重複使用多種不同內容形式的資訊。Author-it 擁有創新的企業解決方案，並支援文件、訓練與線上學習以及 SOP 領域中常見的業界標準，能協助企業簡化其內容流程，從而提高生產力、正確性與客戶體驗，還可更密切地配合法規、大幅降低成本，並對營收產生正面的影響。Author-it 總部位於紐西蘭威靈頓，在美國華盛頓州的西雅圖及荷蘭亦設有辦公室。

## 關於 Lionbridge

Lionbridge 與眾多品牌攜手合作，致力在全球各地達成「通情達意，暢行無阻」的使命。過去 20 多年來，我們已經為許多客戶遍佈全球的公司，提供超過 300 種語言的行銷、測試和全球化服務，協助他們順利獲得成功。Lionbridge 運用世界級作業平台，與 50 萬名充滿熱忱的專家，在全球 5,000 多個城市之間協調合作，和各大知名品牌攜手打造豐富的文化體驗。我們憑藉著對語言源源不絕的熱忱，運用尖端的人類與機器智慧，打造出能讓客戶與其客戶間產生共鳴並增進認同的優質內容，促進共通理解。Lionbridge 總部位於麻州沃爾瑟姆市，在全球 27 個國家/地區設有解決方案中心。

如需深入了解，請造訪

**AUTHOR-IT.COM**  
**LIONBRIDGE.COM**

## 解決方案

Lionbridge 和 Author-it 攜手合作，設法提高效率並降低整體成本。為了降低桌面排版 (DTP) 的成本，Author-it 採用以下作法：

- 採用精密的出版引擎和輸出範本，盡可能減少 DTP 作業需求
- 規劃新的審核系統，讓所有內容都能經過審稿和核准，再於最終階段確認格式並手動修改排版
- 制訂新的流程，等到翻譯通過審核後才能決定最後排版定案
- 限制可用的版面配置數量

DFU 改善團隊的一個主要目標，是降低翻譯成本與縮減前置時間。與 Lionbridge 搭檔合作後，團隊得就能借助 Lionbridge 與 Author-it 的整合，在簡化過的單一系統內工作，進而將流程最佳化。流程的改善也帶來以下好處，讓團隊順利達成降低翻譯成本的目標：

- 建立單一委外系統，提高了作業自動化與重複使用度
- 所有翻譯均透過同一流程處理
- 改善工作流程與翻譯品質
- 減少專案管理的成本

## 成果

在 Lionbridge 和 Author-it 攜手合作下，客戶不僅提高效率、降低 DTP 成本，也減少了翻譯成本。

IT 合夥人 Rob Bakker 表示：「翻譯工作轉交給 Lionbridge 後，我們的工作有大幅的進步。我們不僅能自動化 Author-it 與 Lionbridge 的本地化工作流程，Lionbridge 還協助我們升級翻譯資料庫，改善了我們與 Author-it 內容的比對結果。」

2018 年，Lionbridge 處理了 4,331 項工作，將超過 3 百萬字的內容譯為 45 種語言。透過升級 Philips 的翻譯記憶庫，Lionbridge 也協助 Philips 把翻譯所創造的價值提升到 188%。

DFU/IFU 業務部門主管 Agnes Vonk-Lub 表示：「為了協助 Philips 降低成本，Author-it 及 Lionbridge 展現出非凡的熱情與專業」。與 Lionbridge 和 Author-it 合作後，Philips 已成功減少 40% 的翻譯成本。